

ཆགས་མིང་བདེ་སྒྲོན།

CHAG ME DE MON

**Nguyện Vãng Sinh Cực Lạc
do Tổ Karma Chagme biên soạn**

ཨོཾ་ཨ་མི་དྭཱ་ཨ་ཧཱི།

OM A MI DE WA HRI

འདི་ཉིད་ཆགས་མིང་བྱུགས་དམ་མཛོད། །
མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་པན་བསམ། །
འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེབ་མིད། །
ང་ཡི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །
འདི་ནི་མདོ་ལྷགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །

ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །
དབེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །
འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མིད། །
རང་གར་མ་བརླུང་ཉམས་ལེན་འབྲངས། །
ལྷུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང། །

This is a treasury from the heart practice of (Karma) Chagme. Although my hands are in great pain, after considering the immense benefit this would bring forth to beings, I diligently composed this prayer. There is no greater merit than to propagate this prayer widely by allowing others to contemplate and practice it. There is no dharma teaching more profound than this. It is the root of all dharma. Do not fall into indifference, but persevere in this practice. Since it belongs to the class of sutra, one does not need the oral scriptural transmission in order to contemplate and practice it.

Đây pháp tu trì của Chagme
Mong sẽ nhiều người được lợi lạc
Không gì ích lợi hơn pháp này
Đây là cội rễ của các Pháp
Vi đây là pháp thuộc Hiển Giáo

Dù đau tay ta cố soạn nguyện
Ai muốn sao chép cứ đưa ra
Chẳng giáo pháp nào thâm sâu hơn
Hãy áp dụng tu, đừng hờ hững
Có thể trì tụng khỏi Khẩu Truyền.

The Four Causes For Rebirth in Dewachen
Bốn Nhân Duyên Vãng Sinh Tịnh Độ Cực Lạc

1. First Cause: Mindfulness of the Dewachen Pureland:

1. Nhân Duyên Thứ 1: Thường Niệm Tưởng đến Tịnh Độ Cực Lạc:

ཨེ་མ་ ཉོ། འདི་ནས་ ཉི་མ་ ལུབ་ གྱི་ རྩོགས་ རོལ་ ར། །

E MA HO! DI NAY NYI MA NUB KYI CHOG ROL NA
 Slightly elevated from here, in the direction of sunset,
 Ê Ma Hô! Về hướng mặt trời lặn ở nơi phương Tây

གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ར། །

DRANG MED JIG TEN MANG PO'I PHA ROL NA
 beyond a myriad of cosmic worlds,
 trải qua vô lượng cõi, hơi trụ trên cao,

ཅུང་ཟད་སྤེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ར། །

CHUNG ZED TENG DU PHAG PA'I YUL SA NA
 is the land of the Noble Ones,
 đó chính là trụ xứ của hàng thánh chúng,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

NAM PAR DAG PA'I ZHING KHAM DE WA CHEN
 the completely perfect pure realm of Great Bliss, Dewachen.
 cõi tịnh độ Cực Lạc hoàn toàn thanh tịnh.

བདག་གི་ལུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་། །

DAG GI CHU BUR MIG GI MA THONG YANG
 Although Dewachen is not visible with our physical eyes,
 Nhưng kẻ với mắt phàm dĩ nhiên chẳng thấy,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

RANG SEM SAL WA'I YID LA LAM MER SEL
 its imagery can be vividly perceived through our mental faculties.
 nhưng lại hiện rõ trong tâm nhãn thanh tịnh.

དེན་བཙོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

DE NA CHOM DEN GYAL WA OD PAG MED

There resides Amitabha, Victorious One of Boundless Light,
Ngự Đức A Di Đà Vô Lượng Quang Phật,

པ་རྩ་རླ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

PED MA RA GA'I DOG CHEN ZI JID BAR

ruby red in color and blazing with radiance,
sắc đỏ như hồng ngọc, rực rỡ hào quang.

དབུ་ལ་གཙུག་ཉོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

U LA TSUG TOR ZHAB LA KHOR LO SOG

adorned with the 32 major and 80 minor signs of excellence—
Trên đỉnh có nhục kế, chân hiện phúc luân;

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲུམ། །

TSHEN ZANG SO NYI PE CHED GYED CHU TRAY

such as the crown protuberance and the dharma wheel at the sole of
each foot.

ba mươi hai tướng tốt, tám mươi vẻ đẹp.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེང་འཛིན། །

ZHAL CHIG CHAG NYI NYAM ZHAG LHUNG ZED DZIN

He is wearing the three robes of dharma.

Một mặt, hai tay, định ấn, trì bình bát,

ཚོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་གྱུང་གིས། །

CHO GO NAM SUM SOL ZHING KYIL TRUNG GI

He has a single face, and his two hands are holding an alms bowl in
the mudra of equanimity.

nghiêm sức thân mình bằng ba lớp tăng bào,

པ་རྩ་སྟོང་ལྷན་རྒྱལ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །

PED MA TONG DEN DA WA'I DEN TENG DU

In the vajra posture, he is seated upon a 1,000-petalled lotus and
moon-disk seat

ngồi kiết già trên tòa sen trắng nghìn cánh

བྱང་ཚུབ་གིང་ལ་སྐྱ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

CHANG CHUB ZHING LA KU JAB TEN DZED DE
with a Bodhi tree rising from behind as a backrest.

ở sau lưng Ngài là một cội Bồ Đề.

སུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

THUG JE'I CHEN GYI GYANG NE DAG LA ZIG
From a distance, his wisdom eyes gaze down at me with loving affection.

Đôi mắt Ngài từ bi nhìn con từ xa.

གཡས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

YAY SU CHANG CHUB SEM PA CHEN RAY ZIG
To the right is the bodhisattva Avalokiteshvara,

Bên phải Ngài là đức Quán Âm Bồ Tát,

སྐྱ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་བད་དཀར་འཛིན། །

KU DOG KAR PO CHAG YON PED KAR DZIN
who is white in color. In his left hand he holds a white lotus.

thân trắng, tay trái cầm cành hoa sen trắng;

གཡོན་དུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

YON DU CHANG CHUB SEM PA THU CHEN THOB
To the left is the bodhisattva Vajrapani blue in color,

Kim Cang Thủ Bồ Tát thân xanh, bên trái,

སྔོན་པོ་རྫོ་རྗེས་མཚན་པའི་བདུ་གཡོན། །

NGON PO DOR JE TSHEN PA'I PED MA YON
holding a lotus marked with a vajra in his left hand.

tay trái cầm sen in dấu kim cang xử.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

YAY NYI KYAB JIN CHAG JA DAG LA TEN
Both bodhisattvas extend their right hands in the mudra of bestowing refuge.

Hai vị duỗi ấn quy y về phía con.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལུན་པོ་བཞིན། །

TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO ZHIN

These three supreme deities appear like Mount Mehru, the king of all mountains,

Ba Tôn Chủ oai nghi như núi Tu Di,

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཕོར། །

LHANG NGE LHEN NE LHAM MER ZHUG PA'I KHOR

illuminating with splendor and radiance.

phát hào quang rực rỡ, bất động bất hoại.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སྲོང་བྱེ་བ་འབུམ། །

CHANG CHUB SEM PA'I GE LONG CHE WA BUM

Surrounding them is their retinue of a trillion fully ordained monks

Triệu triệu Bồ Tát Tăng vây quanh các Ngài,

ཀུན་གྲང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

KUN KYANG SER DOG TSHEN DANG PE CHED GYEN

of a shimmering golden color with the respective marks and signs of excellence.

thân vàng kim, có đủ vẻ đẹp, tướng tốt;

ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷམ་མེ། །

CHO GO NAM SUM SOL ZHING SER TEM ME

They are dressed in the three robes of dharma.

các vị đều mặc ba tăng bào vàng đậm.

2. Second Cause: Accumulation of merits through 7-Branch Prayer

2. Nhân Duyên Thứ 2: Tích Lũy công đức bằng Thất Chi Nguyện

2.1. 1st Branch: Prostration

2.1. Chi Thứ 1: Kính lễ chư Phật

མོས་གྲུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར། །

MO GU CHAG LA NYE RING KHYED MED CHIR

With a devotion that transcends time and space,

Nếu tâm thành kính, gần xa chẳng khác biệt,

བདག་གིས་སྒོ་གསུམ་གྲུས་པས་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DAG GI GO SUM GU PE CHAG TSHAL LO

I prostrate wholeheartedly with my three doors.

nên bằng ba cửa, ngay đây con kính lạy.

ཚོས་སྐྱུ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག། །

CHO KU NANG WA THA YAY RIG KYI DAG

From the right hand of Amitabha, the dharmakaya Buddha of Boundless Light,

Từ tay phải pháp thân Bộ Chủ Di Đà

བྱུག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས། །

CHAG YAY OZER LAY TRUL CHEN RAY ZIG

a light radiates forth in the form of Avalokiteshvara;

phóng quang minh hóa hiện thành đức Quán Âm,

ཡང་སྐྱུལ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

YANG TRUL CHEN RAY ZIG WANG CHE WA JA

from which one billion emanations of Avalokiteshvara shine forth.

Quán Âm lại hóa ra trăm triệu Quán Âm.

བྱུག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུལ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། །

CHAG YON OZER LAY TRUL DROL MA TE

Tara emanates from a light ray sent forth from the dharmakaya lord's left hand;

Tay trái lại phóng quang hóa hiện Tara,

ཡང་སྐྱུལ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་བྲག་བརྒྱ་འགྲེད། །

YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAG GYA GYED

followed by one billion emanations of Tara welling forth.

từ Tara lại hiện trăm triệu Tara.

སུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུལ་བརྒྱ་འབྲུང་། །

THUG KYI OZER LAY TRUL PED MA JUNG

From the dharmakaya lord's heart,

Hào quang tim Ngài hiện đức Liên Hoa Sanh,

ཡང་སྐུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་སྤྲལ་བ་རྒྱ་འབྱེད། །

YANG TRUL ORGYEN CHE WA TRAG GYA GYED
light radiates becoming Padmasambhava along with one billion similar emanations of Orgyen guru.

từ đó lại hiện trăm triệu Liên Hoa Sanh.

ཚོས་སྐྱེ་འོད་དཔག་མིད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

CHO KU OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO
I prostrate to dharmakaya Buddha of Boundless Light.

Con đánh lễ pháp thân Phật A Di Đà.

སངས་རྒྱས་སྐྱབ་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ། །

SANG GYAY CHEN GYI NYIN TSHEN DU DRUG TU
With the clairvoyant ability of a buddha, Amitabha watches over all sentient beings

Mắt đức Phật ngày đêm suốt cả sáu thời,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAG TU ZIG
with loving kindness during the six periods of the cycle of day and night.

rất từ bi chăm chú nhìn khắp chúng sinh.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དུན་པའི། །

SEM CHEN KUN GYI YID LA GANG DREN PA'I
With his omniscience, he is constantly aware of

Ngài luôn luôn thấu rõ tất cả tâm niệm,

རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་བྱུགས་གྱིས་མཁྱེན། །

NAM TOG GANG GYU TAG TU THUG KYI CHEN
every arising thought in the mind of each sentient being.

khởi lên từ tâm của mỗi một chúng sinh.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྐྱེས་ཚིག། །

SEM CHEN KUN GYI NGAG TU GANG MAY TSI
With clairaudience, he distinctly hears without confusion

Tai Ngài nghe phân biệt rõ từng lời nói

ཏྲག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྐྱབ་ལ་གསལ། །

TAG TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN

every conversation spoken by each being.

phát ra từ từng miệng của mỗi chúng sinh.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

KUN CHEN OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO

I prostrate to the omniscient Buddha Amitabha.

Con đánh lễ Đức Phật Di Đà toàn giác.

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

CHO PANG TSHAM MED CHAY PA MA TOG PA

All who have strong faith in you and who earnestly supplicate with aspirational prayers,

Hãy biết trừ những kẻ ngu nghịch, báng Pháp,

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

KHYED LA DED CHING MON LAM TAB TSHED KUN

excepting those who have rejected dharma, or committed extreme negative deeds that result immediate retribution,

ai có được niềm tin phát lời nguyện này,

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྦྱོན་ལམ་གྲུབ། །

DE WA CHEN DER KYE WA'I MON LAM DRUB

will be born in Dewachen, and their prayers will be fulfilled.

sẽ mãn nguyện vãng sinh vào cõi Cực Lạc,

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

BAR DOR JON NAY ZHING DER DREN PAR SUNG

In the intermediate state of transition, the bardo, you will appear and guide us into your pure realm.

vào thân trung ấm được đưa về tịnh độ.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

DREN PA OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO

I prostrate to the Guiding Guru of Boundless Light.

Con đánh lễ Đạo Sư A Di Đà Phật.

འབྲི་ཀྱི་སྐྱ་ཚོ་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ། །

KHYED KYI KU TSHE KAL PA DRANG MED DU
Although your lifespan lasts for countless kalpas,
Được biết Ngài nay vẫn chưa nhập niết bàn,

སྙ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མཛོན་སུམ་བཞུགས། །

NYA NGEN MI DA DA TA NGON SUM ZHUG
please remain firm not transgressing beyond samsara.
mà vẫn còn trụ thế suốt vô lượng kiếp.

འབྲི་ལ་ཚུ་གཅིག་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །

KHYED LA TSE CHIG GU PAY SOL TAB NA
With utmost sincerity we pray,
Ai nhất tâm thành tín cầu nguyện với Ngài,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སློན་པ་མ་གཏོགས་པའི། །

LAY KYI NAM PAR MIN PA MA TOG PA'I
except for the fruition of fully matured past karma,
ngươi ấy, quả báo trừ khi đã thuần thực,

ཚེ་བཅད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་སྟུབ་པ་དང་། །

TSHE ZED PA YANG LO GYA THUB PA DANG
for our lifespan to extend beyond one hundred years and
còn không vẫn có thể thọ trên trăm tuổi,

དུས་མིན་འཚིབ་མ་ལུས་བརྗོན་པར་གསུངས། །

DU MIN CHI WA MA LU DOG PAR SUNG
for untimely death to be averted.
và hóa giải được những nạn chết phi thời.

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

GON PO TSHE PAG MED LA CHAG TSHAL LO
I prostrate to the Protector of Boundless Light.
Con đánh lễ Hộ Chủ Vô Lượng Thọ Phật.

སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གངས་མེད་པ། །

TONG SUM JIG TEN RAB JAM DRANG MED PA
Not even the merit of cloudbanks of offerings of precious jewels
Được biết dù trang nghiêm vô lượng thế giới

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སློན་པ་བྱིན་པ་བས། །

RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY
that permeate the three thousandfold universes
với đầy khắp trần bảo xả tâm bố thí,

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

OD PAG MED PA'I TSHEN DANG DE WA CHEN
can compare to hearing the holy name Buddha Amitabha once
cũng không bằng phước của người một lần nghe

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྐྱུར་བྱས་ན། །

THO NAY DED PAY THAL MO JAR CHAY NA
while solemnly joining hands in the mudra of prayer.
danh hiệu Di Đà và tịnh độ Cực Lạc,

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

DE NI DE WAY SONAM CHE WAR SUNG
There is no greater merit.
mà phát sinh lòng tin chấp tay cung kính.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་བྱུག་འཚལ། །

DE CHIR OD PAD MED LA GU CHAG TSHAL
Therefore, I respectfully prostrate to the Buddha of Boundless Light.
Con xin đánh lễ đấng Phật A Di Đà.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

GANG ZHIG OD PAG MED PA'I TSHEN THO NAY
Merely hearing the name Amitabha
Được biết những ai nghe danh hiệu Di Đà

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྣོད་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །

KHA ZHE MED PAR NYING KHONG RU PA'I TING
while simultaneously having intense faith
chỉ một lần mà đã sinh tâm thành tín

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །

LEN CHIG TSAM ZHIG DED PA KYE PA NA
arising from one's depths,
từ đáy lòng và từ tận trong xương tủy

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་སྤྱིར་མི་ལྡོག། །

DE NI CHANG CHUB LAM LAY CHIR MI DOG
one is ensured of never turning away from the path to buddhahood.
thì vĩnh viễn chẳng rời xa đạo Bồ Đề.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

GON PO OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO
I prostrate to the Protector of Boundless Light.
Con đảnh lễ đấng Hộ Chủ A Di Đà.

སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

SANG GYAY OD PAG MED PA'I TSHEN THO NAY
Until buddhahood is reached,
Ai đã từng nghe danh hiệu Phật Di Đà,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྣིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

DE NI CHANG CHUB NYING PO MA THOB BAR
upon hearing the holy name Buddha Amitabha,
thì cho đến khi được thành quả chánh giác,

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །

BUD MED MI KYE RIG NI ZANG POR KYE
may I be reborn in a royal family and not have a female body.
trải các kiếp sẽ được sinh nhà cao quý,

ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །

THSE RAB KUN TU TSHUL TRIM NAM DAG GYUR
I shall maintain pure discipline in all of my future rebirths.
lià thân nữ, và có phẩm hạnh thanh khiết.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

DE SHEG OD PAG MED LA CHAG TSHAL LO
I prostrate to the One Gone to Bliss, Deshin Shegpa, the Buddha of Boundless Light.
Con xin đảnh lễ đấng Thiệi Thệ Di Đà.

*2.2. 2nd Branch: Making offerings**2.2. Chi Thứ 2: Cúng dường*

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩལ་བཅས། །

DAG GI LU DANG LONG CHOD GE TSAR CHAY

I offer the root of all of my virtue, my body and all my physical possessions,

Thân mạng cùng tài sản, thiện căn của con

དངོས་སུ་འབྲོལ་བའི་མཚོན་བ་ཅི་མཚིས་པ། །

NGO SU JOR PA'I CHOD PA CHI CHI PA

along with imaginary offerings of the eight auspicious signs, với cúng phẩm thật và vận tâm quán tưởng,

ཡིད་སྐྱུལ་བཀྲ་ཤིས་རྗེས་ཉགས་རིན་ཚེན་བདུན། །

YID TRUL TRA SHI DZAY TAG RIN CHEN DUN

the seven royal symbols and whatever is desirable.

cùng tám món kiết tường, thất bảo vua trời,

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །

DOD NAY DRUB PA TONG SUM JIG TEN GYI

All the wealth and glory of the three thousandfold universe

với tất cả tam thiên đại thiên thể giới,

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

LING ZHI RI RAB NYI DA CHE WA JA

as well as billions of Mount Mehrus, of continents and sub-continents and suns and moons,

đủ cả núi Tu Di, bốn châu, nhật nguyệt,

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

LHA LU MI YI LONG CHOD THAM CHED KUN

together with the immense wealth of gods, nagas and humans,

tài sản trời, rồng, người làm vui các căn,

སྟོ་ཡིས་སྤངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །

LO YI LANG TE OD PAG MED LA BUL

all of these are offered to the Buddha of Boundless Light.

con đều dâng cúng dường Phật A Di Đà.

བདག་ལ་ཕན་སྲིད་ཐུགས་རྗེའི་སྐྱོབས་ཀྱིས་བཞེས། །

DAG LA PEN CHIR THUG JE'I TOB KYI ZHE

By the force of your compassion, please accept these offerings for my benefit.

Vì lợi ích của con xin thương thọ nhận.

2.3. 3rd Branch: Confession

2.3. Chi Thứ 3: Sám Hối

ཕ་མས་ཐོག་དངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི། །

PHA MAY THOG DRANG DAG SOG DRO KUN GYI

Since the very beginning, throughout countless rebirths until this present lifetime,

Tất cả những ác nghiệp vô thủy đến nay,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

THOG MA MED PA'I DU NAY DA TA'I BAR

all motherly sentient beings including myself have committed immeasurable negative karma.

do chính con, chúng sinh, cha mẹ tạo ra,

སོག་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྡོད། །

SOG CHED MA JIN LEN DANG MI TSHANG CHOD

I confess having committed, and promise to never commit again, the three unwholesome acts of the body:

như sát sinh, trộm cắp, hay là tà dâm,

ལུས་ཀྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

LU KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAG

killing, stealing, and sexual misconduct.

là ba Ác Thân Nghiệp, con xin sám hối.

རླུང་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་དག་འཆལ་བ། །

DZUN DANG TRA MA TSHIG TSUB NGAG CHAL WA

I confess having committed, and promise to never commit again, the four unwholesome acts of speech:

Nói lời dối, chia rẽ, thô ác, vô ích,

ངག་གི་མི་དག་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

NGAG GI MI GE ZHI PO THOL LO SHAG

lying, slandering, harsh speech and gossip.

là bốn Ác Khẩu Nghiệp, con xin sám hối.

བརྒྱབ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བུ་སྟེ། །

NAB SEM NOD SEM LOG PAR TA WA TE

I confess having committed, and promise to never commit again, the three unwholesome acts of the mind:

Tâm tham lam, hung ác, chấp giữ tà kiến,

ཡིད་གྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

YID KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAG

greed, malice, and wrong view.

là ba Ác Ý Nghiệp, con xin sám hối.

ཕ་མ་སྲོལ་དཔོན་དབྱ་བཙུམ་བསད་པ་དང་། །

PHA MA LOB PON DRA CHOM SED PA DANG

I confess having committed, and promise to never commit again, the five heinous crimes of killing one's parent or

Giết cha mẹ, giết Thầy, giết A La Hán,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །

GYAL WA'I KU LA NGEN SEM KYE PA DANG

ones spiritual guide, an arhat,

hay ác tâm muốn làm thân Phật ra máu,

མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

TSHAM MED NGA YI LAY SAG THOL LO SHAG

or the abominable act of causing a Victorious One to bleed.

là năm tội vô gián, con xin sám hối.

དག་སྲོང་དག་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །

GE LONG GE TSHUL SED DANG TSUN MA PAB

I confess having committed, and promise to never commit again, evil deeds similar to that of the five heinous crimes,

Giết hại tăng, sa di, xúc cởng hiếp ni,

སྐྱུ་གཟུགས་མཚོན་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤེག་པ་སོགས། །

KU ZUG CHOD TEN LHA KHANG SHIG PA SOG

such as killing a fully ordained monk or a novice monk,

đập tôn tượng, phá chùa, hủy hoại tháp Phật,

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

NYE WA'I TSHAM MED DIG CHAY THOL LO SHAG

seducing a nun, destroying a statue, stupa or monastery, and so forth.

là tội cận vô gián, con xin sám hối.

དགོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

KON CHOG LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM SOG

I confess having having broken these sacred vows with the Three Jewels, at a holy monastery

Trước Tam Bảo, kinh, chùa... chứng minh thề thốt

དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟེས་ལ་སོགས་པ། །

PANG ZHE TSHED TSUG NA ZO LA SOG PA

and bonded by the sacred scriptures, as my witness.

rồi tạo nghiệp lia bỏ đoạn tuyệt Phật Pháp,

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

CHO PANG LAY NGEN SAG PA THOL LO SHAG

I confess having committed, and promise to never commit again,

là tội tập khí xấu, con xin sám hối.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཚེབ། །

KHAM SUM SEM CHEN SED LAY DIG CHE WA

I confess having committed, and promise to never commit again, any unintentional yet negative act of slandering a bodhisattva,

Dù giết sạch chúng sinh ở trong Tam Giới

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱུར་པ་བཏབ། །

CHANG CHUB SEM PA NAM LA KUR PA TAB

which by comparison is much more severe than killing a sentient being

cũng chưa nặng bằng tội phỉ báng Bồ Tát,

དོན་མེད་སྒྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

DON MED DIG CHEN SAG PA THOL LO SHAG
in any of the three realms of existence.

chính là tội ngu càn, con xin sám hối.

དགོ་བའི་ཕན་ཡོན་སྒྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

GE WA'I PEN YON DIG PA'I NYE MIG DANG
Compared to the five heinous crimes, it is more severe to not believe
in the benefits of virtuous deeds and the negative results of nonvirtue.

Đã nghe giảng quả báo của nghiệp thiện ác,

དམུལ་བའི་སྐྱུག་བསྐལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

NYAL WA'I DUG NGAL TSHE TSHED LA SOG PA
Even though the great torment of the hell realms have been explained,
nghe cảnh khổ, thọ mạng trong cõi địa ngục...

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །

THO KYANG MI DEN SHED TSHOD YIN SAM PA
we still choose to not to believe it other than as simply a pedagogical
device.

vẫn chẳng tin, lại cho rằng chuyện hoang đường,

མཚམས་མེད་ལྷ་བས་སྐྱ་བའི་ལས་ངན་པ། །

TSHAM MED NGA WAY THU WA'I LAY NGEN PA
I confess having committed, and promise to never commit again, the
extreme negative karma

tội này nặng còn hơn cả Ngũ Vô Gian,

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

THAR MED LAY NGEN SAG PA THOL LO SHAG
that makes liberation impossible.

tội không thể giải thoát, con xin sám hối.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

PHAM PA ZHI DANG LHAG MA CHU SUM DANG
I confess committing, and promise to never commit again, the
breakage and deterioration

Ba La Di bốn giới, mười ba Tăng Tàn,

སྤང་ལུང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །

PANG TUNG SOR SHAG NYE CHAY DE TSHEN NGA
of the five categories of the vows of individual liberation,
năm biệt giải thoát giới hư giới xuất gia,

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

SO THAR TSHUL TRIM CHAL WA THOL LO SHAG
the four root downfalls and thirteen branch downfalls of the fully
ordained monk.

là tội hủy phạm giới tăng, con sám hối.

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །

NGAG PO'I CHO ZHI TUNG WA NGA NGA GYED
I confess having committed, and promise to never commit again, all
transgressions concerning the bodhisattva training:

Phạm bốn giới trọng cấm, mười tám đọa tội,

བྱང་སེམས་བསྐབ་བ་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

CHANG SEM LAB PA NYAM PA THOL LO SHAG
the four negative actions plus the eighteen downfalls.

là phạm giới Bồ Tát, con xin sám hối.

ཙ་ལུང་བཙུ་བཞི་ཡན་ལག་སྒོམ་པོ་བརྒྱད། །

TSA TUNG CHU ZHI YEN LAG BOM PO GYED
I confess having committed, and promise to never commit again, the
deterioration of the secret mantra words of honor:

Phạm mười bốn trọng cấm, và tám giới khinh,

གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་ཉམས་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

SANG NGAG DAM TSIG NYAM PA THOL LO SHAG
the fourteen root tantric downfalls and the transgressions of the eight
secondary tantric vows.

là tội phạm Mật giới, con xin sám hối.

སྒོམ་བ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ། །

DOM PA MA ZHU MI GE'I LAY CHAY PA
I confess having committed, and promise to never commit again, all
harmful deeds I have unknowingly committed,

Phạm vào những giới cấm tuy chưa thọ giới,

མི་ཚངས་སྐྱོད་དང་ཚང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ། །

MI TSHANG CHOD DANG CHANG THUNG LA SOG PA

all ordinary nonvirtues that I have committed due to lack of knowing the basic precepts,

như là nghiệp tà dâm, say sưa nhậu nhẹt...

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་བློའི་སྐྱིལ་བ་སྟེ། །

RANG ZHIN KHA NA MA THO'I DIG PA TE

and all negative acts I have committed due to not being fully aware of the true karmic propensities,

hoặc chẳng biết là sai, lẽ thường không nên,

སྐྱིལ་བ་སྐྱིལ་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

DIG PA DIG TU MA SHE THOL LO SHAG

including sexual misconduct, indulging in alcoholic intoxicants, and so forth.

là tội không cố ý, con xin sám hối.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །

KYAB DOM WANG KUR LA SOG THOB NA YANG

I have taken refuge vows and received empowerments,

Không hiểu giới mà thọ quy y, quán đảnh,

དེ་ཡི་སྡོམ་བ་དམ་ཚིག་བསྐྱུང་མ་ཤེས། །

DE YI DOM PA DAM TSHIG SUNG MA SHE

yet I have carelessly disregarded the sacred words of honor and abandoned commitments.

nên không biết giữ gìn làm hư mẻ giới,

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

CHAY PA'I TUNG WA POG PA THOL LO SHAG

I confess having committed, and promise to never commit again, these serious transgressions according to the words of the Buddha.

là tội thiếu hiểu biết, con xin sám hối.

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

GYOD PA MED NA SHAG PAY MI DAG PAY

All of my cumulative harmful deeds are like deadly poisons deeply lodged within my belly.

Nếu tâm chẳng ăn năn sám hối không được,

སྲུང་བྱས་མྱིག་པ་འོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

NGAR CHAY DIG PA KHONG DU DUG SONG TAR

Without deep remorse and pure confession, this poison cannot be cleansed.

con sám hối nghiệp ác như uống phải độc,

ངོ་ཚོ་འཇིག་སྒྲིག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

NGO TSHA JIG TRAG GYOD PA CHEN PO SHAG

May I confess with utmost sincerity and remorse.

với tâm biết hổ thẹn, ăn năn, biết sợ;

ཕྱིན་ཆད་སྒོ་མ་སེམས་མེད་ན་མི་དག་པས། །

CHIN CHED DOM SEM MED NA MI DAG PAY

Without maintaining my vows, my attempts to purify negative karma are feeble.

nếu không phát thệ nguyện sám hối không được,

ཕྱིན་ཆད་སྒོ་ག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

CHIN CHED SOG LA BAB KYANG MI GE'ILAY

I solemnly swear, at the cost of my own life

nên phát thệ từ nay con xin chừa bỏ,

ད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བབྱུང་། །

DA NAY MI GYID SEM LA DAM CHA ZUNG

and from today onward, that I will abandon all non-virtuous activities!

thà mất mạng chứ không chịu làm nghiệp ác;

བདེག་ཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤྲས་བཅས་ཀྱིས། །

DE SHEG OD PAG MED PA SAY CHAY CHI

Buddha of Boundless Light and your heirs: grant your blessing

hỡi Phật Di Đà và hàng Pháp Vương Tử,

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

DAG GYUD YONG SU DAG PAR JIN GYILOB

to continuously purify my mind stream!

xin hãy gia trì cho con thanh tịnh nghiệp.

*2.4. 4th Branch: Rejoicing**2.4. Chi Thứ 4: Tùy Hỷ Công Đức*

གཞན་གྱི་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

ZHEN GYI GE WA CHED PA THO PA'I TSHE

According to the Buddha,

Những ai phát được tâm chân thành hoan hỷ

དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

DE LA TRAG DOG MI GE'I SEM PANG NAY

I shall acquire the same level of merit when,

khi nghe kẻ khác đã làm những thiện hạnh,

སྤྱིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

NYING NAY GA WAY JE SU YI RANG NA

without envy, I sincerely rejoice

lại bỏ được thói xấu tâm không đố kỵ,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་བློབ་པར་གསུངས། །

DE YI SONAM NYAM DU THOB PAR SUNG

in wholesome acts performed by others.

thì biết, cả hai, công đức cũng như nhau;

དེ་ལྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྦྱོས་ཡིས། །

DE CHIR PHAG PA NAM DANG SO KYE YI

For this reason, I rejoice in all virtuous deeds accumulated

nên con hoan hỷ công đức cả thánh, phàm;

དགེ་བ་གང་བསྐྱབ་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་དོ། །

GE WA GANG DRUB KUN LA YI RANG NGO

by both realized and ordinary beings.

hoan hỷ những hạnh làm lợi ích chúng sinh

སྤྱི་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

LA MED CHANG CHUB CHOG TU SEM KYED NAY

By rejoicing in the vast activities accomplished for the benefit of
sentient beings,

được xuất phát từ Tâm Bồ Đề tối thượng.

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མངོན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

DRO DON GYA CHEN DZED LA YI RANG NGO
I will cultivate the intention of supreme enlightenment.
Con hoan hỉ những ai từ bỏ thập ác

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །

MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU
I rejoice in relinquishing the ten unwholesome acts and
mà hành thập thiện như: phóng sinh, bố thí,

གཞན་གྱི་སློག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང། །

ZHEN GYI SOG KYAB JIN PA TONG WA DANG
performing the ten wholesome acts:
hoặc với những ai giữ giới hạnh thanh tịnh;

སྦྱོམ་པ་སྤྱང་ཞིང་བདེན་པར་སྦྱ་བ་དང། །

DOM PA SUNG ZHING DEN PAR MA WA DANG
fostering lives, making offerings,
nói lời chân thật, lời hòa giải xung đột,

འཁོན་པ་སྦྱུ་དང་ཞི་དལ་བྲང་པོར་སྦྱ། །

KHON PA DUM DANG ZHI DAL DRANG POR MA
keeping vows, communicating honestly,
nói những lời nhã nhặn, đàng hoàng tử tế,

དོན་དང་ལྗན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཚུང། །

DON DANG DEN PA'I TAM JOD DOD PA CHUNG
reconciling with adversaries, speaking gently,
hay nói những lời có nghĩa lý ích lợi;

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦྱོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །

JAM DANG NYING JE GOM ZHING CHO LA CHOD
engaging in meaningful conversation, curtailing one's desire,
ít muốn, biết đủ, trượng dưỡng lòng từ bi,

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །

GE WA DE NAM KUN LA YI RANG NGO
cultivating loving kindness, and engaging in dharma.
áp dụng giáo lý và tu hành Phật Pháp;

ཇོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །

CHOG CHU'I JIG TEN RAB JAM THAM CHED NA

I exhort the completely perfect buddhas

những công đức này con đều sinh hoan hỉ.

2.5. 5th Branch: Requesting Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

2.5. Chi Thứ 5: Thỉnh Chư Phật Chuyển Pháp Luân

ཇོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་བར། །

DZOG SANG GYAY NAY RING POR MA LON PAR

who dwell in the myriad worlds of the ten directions

Con thỉnh chư Phật khắp mười phương thế giới,

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །

DE DAG NAM LA CHO KYI KHOR LO NI

to swiftly and unceasingly turn the wheel of dharma without further delay!

chớ chậm trễ mà hãy mau chuyển Pháp Luân

ཀྱུ་ཚེན་ལྷུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ། །

GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAG GI KUL

Through your omniscience,

mau chóng truyền bá Phật Pháp thật sâu rộng;

མངོན་ཤེས་སྤུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ། །

NGON SHE THUG KYI DE DON KHYEN PAR SOL

please be aware of my prayer!

dùng tuệ căn khéo dạy chúng sinh biết đạo.

2.6 6th Branch: Requesting Buddhas Not To Enter Nirvana

2.6. Chi Thứ 6: Thỉnh Chư Phật Trụ Thế Đứng Nhập Niết Bàn

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དག་བའི་བཤེས། །

SANG GYAY CHANG SEM TEN DZIN GE WA'I SHE

I supplicate to all the buddhas, bodhisattvas, and lineage holders

Con khuyến thỉnh chư Phật và chư Bồ Tát,

ལྷ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །

NYA NGEN DA WAR ZHED KUN DE DAG LA

who intend to go beyond suffering,

chư Tổ Sư, Đạo Sư toan vượt bể khổ,

ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

NYA NGEN MI DA ZHUG PAR SOL WA DEB

to remain firm and not pass into enlightenment!

đừng vội nhập Niết Bàn, hãy lâu trụ thế.

2.7. 7th Branch: Dedication

2.7. Chi Thứ 7: Hồi Hướng

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །

DI TSHON DAG GI DU SUM GE WA NAM

I dedicate the root of all my virtue of the three times

Công đức này và công đức suốt ba thời

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO

for the welfare of sentient beings.

vì lợi ích chúng sinh con xin hồi hướng,

3. Third Cause: Developing Bodhicitta

3. Nhân Duyên Thứ 3: Phát Bồ Đề Tâm

ཀུན་ཀྱང་སྤོང་མེད་བྱང་ཚུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ནས། །

KUN KYANG LA MED CHANG CHUB NYUR THOB NAY

May they swiftly obtain unsurpassable enlightenment and

nguyện cho hết chúng sinh mau thành chánh giác,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གུར་ཅིག། །

KHAM SUM KHOR WA DONG NAY TRUG GYUR CHIG

may the cycle of existence of the three realms be exhausted.

Tam Giới trong luân hồi được mau rỗng cạn.

དེ་ཡི་དགོ་བ་བདག་ལ་མུར་སྒྲིབ་ནས། །

DE YI GE WA DAG LA NYUR MIN NAY

May my heartfelt aspirations be quickly fulfilled,
Nguyễn công Đức này của con mau thuận thực,

ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །

TSHE DIR DU MIN CHI WA CHO GYED ZHI

and the eighteen types of untimely death be pacified.
đời này không bị mười tám nạn chết yểu;

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །

NED MED LANG TSHO JE PA'I LU TOB DEN

May my physical attributes be endowed with the youthful vitality of a
healthy adolescent in full bloom.

thân không bệnh, cường tráng tở sức thanh niên;

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གཤེག་ལྟར། །

PAL JOR DZED MED YAR GYI GANG GA TAR

May my material wealth never diminish, but increase like the great
river Ganges during a monsoon.

tài lộc vô tận như sông Hằng mùa mưa.

བདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྦྱོད། །

DUD DRA'I TSHE WA MED CHING DAM CHO CHOD

May I practice the noble dharma free from demonic influence or
hindrance on the path.

Nguyễn Phật sự của con không bị ma chướng;

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

SAM PA'I DON KUN CHO DEN YID ZHIN DRUB

May I obtain realization and may all my dharma aspirations and
prayers be fulfilled.

mọi chí nguyện đều được thành tựu như Pháp;

བསྐྱེད་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ། །

TEN DANG DRO LA PHEN THOG GYA CHEN DRUB

May I be catapulted toward bringing the great benefits of the doctrine
to sentient beings.

làm lợi ích lớn cho Phật Pháp, chúng sinh;

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་གྱོག།

MI LU DON DANG DEN PA DRUB PAR SHOG

May I internalize the true meaning of the precious human rebirth.
thành tựu viên mãn mục đích cuộc đời này.

4. *Fourth Cause: Dedication and Aspiration to be reborn in Dewachen*

4. *Nhân Duyên Thứ 4: Hồi Hướng và Phát Nguyện vãng sinh Cực Lạc*

4.1. *Aspiration To Go To Dewachen*

4.1. *Nguyện Đến Cõi Tịnh Độ Cực Lạc*

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀྱི།

DAG DANG DAG LA DREL THOG KUN

At the very moment of death,
Con và ai có duyên với con,

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

DI NAY TSHE PHOD GYUR MA THAG

may I and those who have a karmic connection with me
vào lúc rời bỏ cuộc đời này,

སྤྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།

TRUL PA'I SANG GYAY OD PAD MED

be greeted by the manifestation of Boundless Light
nguyện thấy hóa thân Phật Di Đà,

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

GE LONG GEN DUN KHOR GYI KOR

along with the surrounding retinue of ordained sangha.
vây quanh bởi tăng chúng tì kheo,

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་གྱོག།

DUN DU NGON SUM JON PAR SHOG

Upon seeing him,
hiện rõ ràng trước mặt chúng con.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད།

DE THONG YID GA NANG WA KYID

may our minds be blessed with joy and happiness,
Thấy Ngài chúng con được vui sướng,

གི་བའི་སྐྱལ་བསྐྱལ་མེད་པར་ཤོག།

SHI WA'I DUG NGAL MED PAR SHOG

and may the suffering of death be pacified.

không còn bị cái chết làm khổ.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་མཚེད་བརྒྱད་ནི། །

CHANG CHUB SEM PA CHED GYED NI

At the time of transitioning into the intermediate-state,

Nguyễn thấy tám huynh đệ Bồ Tát

ཇུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །

DZU TRUL TOB KYI NAM KHAR JON

may the eight great bodhisattvas appear in the sky in front.

rất nhiệm màu xuất hiện trên không,

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །

DE WA CHEN DU DRO WA YI

Through their miraculous power,

đón chúng con về cõi Cực Lạc,

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲན་པར་ཤོག།

LAM TON LAM NA DREN PAR SHOG

may they indicate the path to Dewachen.

trên đường về tiếp dẫn chúng con.

ངན་སོང་སྐྱལ་བསྐྱལ་བ་ཚོད་སྐྱལ་མེད། །

NGEN SONG DUG NGAL ZOD LAG MED

The suffering of the lower realms is unbearable

Trong ác đạo khổ không kham nổi,

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་ཉག་འགྲུབ། །

LHA MI'I DE KYID MI TAG GYUR

and the temporal joy and well-being of gods and humans are only transitory;

sương cõi trời người rất vô thường,

དེ་ལ་སྐྱལ་བསྐྱལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE LA TRAG SEM KYE WAR SHOG

realizing that one has endured this process

nguyện cho con sinh tâm biết sợ.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར

THOG MA MED NAY DA TA'I BAR
since beginningless time,
Từ vô thủy cho đến bây giờ

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །

KHOR WA DI NA YUN RE RING
may I be appalled by samsara
con cứ lần quẩn trong Luân Hồi,

དེ་ལ་སློབ་བསྐྱེ་བར་ཤོག།

DE LA KYO WA KYE WAR SHOG
and renounce it with clear conviction.
nguyện cho con sinh tâm nhàm chán.

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་ཀྱང་། །

MI NAY MI RU KYE CHOG KYANG
Although one may have the fortune to have been reborn as a human,
Dù có phước sinh mãi làm người

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་གངས་མེད་ལྗོང་། །

KYE GA NA CHI DRANG MED NYONG
one is still subject to the process of birth, old age, sickness and death.
vẫn phải khổ sinh, lão, bệnh, tử,

དུས་ངན་སྐྱིག་ས་མར་བར་ཆད་མང་། །

DU NGEN NYIG MAR BAR CHED MANG
Particularly during these dark degenerate times with an abundance of
obstacles,
huống là thời mạt lâm chướng ngại;

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །

MI DANG LHA YI DE KYID DI
the well-being and happiness of humans and gods
phúc lạc của cõi trời và người

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

DUG DANG DRE PA'I ZAY ZHIN DU
are contaminated like a poisonous meal.
như thức ăn trộn lẫn thuốc độc

འདོད་པ་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

DOD PA PU TSAM MED PAR SHOG

May I arouse the proper motivation to abandon samsara!
nguyện cho con không chút tham luyến.

ཉེ་དུ་བས་ནོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །

NYE DU ZAY NOR THUN DROG NAM

May I be free of cravings toward food,
Thân nhân và tiền tài, thực phẩm,

མི་རྟག་སྐྱུ་མ་སྒྲིལ་མ་བཞིན། །

MI TAG GYU MA MI LAM ZHIN

wealth and the companionship of a spouse or friend;
hoặc bạn hữu cũng như huyễn mộng,

ཆགས་ཞེན་སྐྱུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

CHAG ZHEN PU TSAM MED PAR SHOG

they are all impermanent with an illusory dreamlike nature.
nguyện cho con chẳng chút tham chấp.

ས་ཆཡུལ་རིས་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས། །

SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM

May I recognize that my abode
Quê hương cùng lãnh thổ, gia đình,

སྒྲིལ་མ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར། །

MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR

and its vicinity have no true existence,
như trong mộng thấy cảnh nhà, đất,

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

DEN PAR MA DRUB SHE PAR SHOG

but are merely mirage-like, dreamy reflections.
nguyện con hiểu chúng chẳng thực hữu.

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱུ་མཚོ་ནས། །

THAR MED KHOR WA'I GYAM TSHO NAY

Like the newly released criminal from a prison,
Như tội nhân vượt thoát ngục tù,

ཉེས་ཚེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

NYE CHEN TSON NAY THAR WA ZHIN

without any hesitation, I declare with conviction my intentions to
escape from this ocean of great torment
con nguyện thoát bể khổ luân hồi

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU

and realize that there is no authentic freedom
để đến cõi tịnh đò Cực Lạc,

ཇི་ལྟས་མེད་པར་འབྲོས་བར་གོག།

CHI TAY MED PAR DRO PAR SHOG

until I reach the pure realm of Dewachen.
nhất quyết không quay đầu lưu luyến.

ཚགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

CHAG ZHEN TRI WA KUN CHED NAY

May I cut all tendencies of attachment and desire.
Nguyện cho con thoát mọi bám chấp

བྱ་གོད་ནི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

CHA GOD NYI NAY THAR WA ZHIN

Like a vulture just broken free from a net,
như Linh Thúu thoát ra khỏi lưới

རུབ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

NUB KYI CHOG KYI NAM KHA LA

may I soar high into the sky,
tung mình bay vọt lên trên không,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

JIG TEN KHAM NI DRANG MED PA

and traverse beyond countless worlds
liền hướng về Tây Phương trực chỉ,

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཟོད་བྱས་ནས། །

KED CHIG YUD LA DROD CHAY NAY

towards the western direction,
tức tốc qua vô lượng thế giới

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེན་པར་ཤོག།

DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOG
instantly reaching Dewachen.
để đến cõi tịnh độ Cực Lạc.

4.2. Aspiration To Be Reborn And See Buddhas In Dewachen

4.2. Nguyễn Văn Sinh Gặp Phật Trên Cõi Tịnh Độ Cực Lạc

དེ་རུ་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད། །

DE RU SANG GYAY OD PAD MED
May I see the face of the Buddha of Boundless Light
Nơi đó có Phật A Di Đà,

མཚོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

NGON SUM ZHUG PA'I ZHAL THONG NAY
who actually dwells in the pure realm
nguyện khi con được diện kiến Ngài

སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

DRIB PA THAM CHED DAG PAR SHOG
and may I purify all of my negativities.
tất cả chướng liên được thanh tịnh.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་བ། །

KYE NAY ZHI YI CHOG GYUR WA
May I take the most supreme rebirth
Nguyện rằng trong bốn cách thọ sinh,

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྐྱིང་པོ་ལ། །

ME TOG PED MA'I NYING PO LA
among the four types
con được hóa sinh trong hoa sen,

བརྗེས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག།

DZU TE KYE WA LEN PAR SHOG
—miraculous rebirth in the pollen heart of a lotus.
liên có được sắc thân viên mãn

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །

KED CHIG NYID LA LU DZOG NAY

May I obtain, in an instant, the completely perfect body
đủ tướng tốt và những vẻ đẹp.

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

TSHEN PE DEN PA'I LU THOB SHOG

with all the major marks and the signs of excellence.

Với những ai nghi ngờ, do dự,

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་བེ་ཚོམ་གྱིས། །

MI KYE DOG PA'I THE TSHOM GYI

Like a lotus flower that will not bloom for five hundred years,
khi vãng sinh sen chưa liền nở;

ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །

LO DRANG NGAB GYA'I BAR DAG TU

even though I may hear the words of the Buddha
cứ như thế suốt năm trăm năm

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །

NANG DER DE KYID LONG CHOD DEN

and experience brief contentment,
ở trong hoa sen rất an lạc

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང། །

SANG GYAY SUNG NI THO NA YANG

my mind, when filled the hindrances of doubt
lại được nghe tiếng của đức Phật,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མ་བྱེ་བས། །

ME TOG KHA NI MA CHE WAY

and hesitation toward the dharma,
nhưng bởi vì hoa sen chưa nở

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་གྱི་བའི་སྐྱོན། །

SANG GYAY ZHAL JAL CHI WA'I KYON

only delays the opportunity to be in the presence of the Buddha.
nên chưa thể gặp được đức Phật;

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འགྱུར་ཤོག།

DE DRA DAG LA MI JUNG SHOG

May I be free of these hindrances.

nguyện con không bị nghiệp như vậy

སྐྱེས་མ་བཟག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །

KYE MA THAG TU ME TOG CHE

May the lotus blossom open immediately

mà hóa sinh hoa sen liền nở

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

OD PAD MED PA'I ZHAL THONG SHOG

when I am reborn in the presence of the Boundless Light.

và liền được thấy Phật Di Đà.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྗེ་འདུལ་གྱིས། །

SONAM TOB DANG DZU TRUL GYI

Through the force of my merit and miraculous activities,

Do sức công đức và thần thông,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོན་པའི་སྒྲིན། །

LAG PA'I TIL NAY CHOD PA'I TRIN

may inconceivable cloudbanks of offerings spring forth

nguyện cúng phẩm bất khả tư nghĩ

བསམ་མི་བྱུང་བར་སྒྲོམ་བྱས་ནས། །

SAM MI KHYAB PAR TRO CHAY NAY

from the palms of my hands as pristine offerings

từ hai tay con hóa hiện ra

སངས་རྒྱས་ལ་ཐོབ་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག།

SANG GYAY KHOR CHAY CHOD PAR SHOG

to the Buddha and his retinue.

cúng dường Di Đà và quyến thuộc.

དེ་ཚོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །

DE TSHE DE ZHIN SHEG PA DE

May the Tatathagata bless me

Con nguyện lúc ấy đức Như Lai

ལྷག་གཡས་བརྒྱུད་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

CHAG YAY KYANG NAY GO LA ZHAG
by placing his right hand on my crown
duỗi tay phải xoa đỉnh cho con,

བྱང་ལྷུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

CHANG CHUB LUNG TEN THOB PAR SHOG
so that I may receive the symbolic indication of enlightenment.
thọ ký cho con thành chánh giác.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །

ZAB DANG GYA CHE'I CHO THO NAY
May I actualize spontaneous realization
Nguyện khi nghe Pháp màu sâu rộng

རང་རྒྱུད་སྒྲིན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག།

RANG GYUD MIN CHING DROL WAR SHOG
after receiving vast and profound dharma teachings.
tâm con được thuần thực, giải thoát.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཁུ་ཚེན་ཐོབ། །

CHEN RAY ZIG DANG THU CHEN THOB
May I be blessed and guided by the two principal heirs of the Buddha:
Nguyện đức Quán Âm, Kim Cang Thủ,

རྒྱལ་སྐས་ཐུ་བོ་ནམ་གཉིས་ཀྱིས། །

GYAL SAY THU WO NAM NYI KYI
the bodhisattva Avalokiteshvara and the bodhisattva Vajrapani.
là hai đại trưởng tử của Phật,

འིན་ཀྱིས་རྣམས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག། །

JIN GYI LAB SHING JE ZUNG SHOG
May infinite buddhas and bodhisattvas
gia trì và thủ hộ cho con.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

NYIN RE ZHIN DU CHOG CHU YI
of the ten directions
Mỗi ngày, đến từ khắp mười phương,

སངས་རྒྱལ་ལྷན་སེམས་དཔག་མེད་པ། །

SANG GYAY CHANG SEM PAG MED PA
make daily offerings

vô số chư Phật và Bồ Tát

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་། །

OD PAG MED PA CHOD PA DANG
to the Buddha of Boundless Light.

cúng dường đức Phật A Di Đà

ཞིང་དེར་བལྟ་སྤྱིར་འབྱོན་པའི་ཚོ། །

ZHING DER TA CHIR JON PA'I TSHE
Similarly, may I receive the nectar of holy dharma
và chiêm ngưỡng Tịnh Độ của Ngài;

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྟོན་བཀུར་ཞིང་། །

DE DAG KUN LA NYEN KUR ZHING
by paying homage
tất cả con nguyện đều phụng sự

ཚོས་ཀྱི་བདུད་ཚི་ཐོབ་པར་ཤོག།

CHO KYI DUD TSI THOB PAR SHOG
and making immaculate offerings.
và được ban cho cam lồ Pháp.

4.3. Aspiration About Personal Qualities In Dewachen

4.3. Nguyện Có Được Công Đức Trên Cõi Cực Lạc

རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

DZU TRUL THOG PA MED PA YI
Through my miraculous activities,
Do du hí thần thông vô ngại

སངས་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང་། །

NGON GA'I ZHING DANG PAL DEN ZHING
in the early dawn,
nguyện mỗi sáng con đều đến viếng

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱུག་པོ་བཀོད། །

LAY RAB DZOG DANG TUG PO KOD
may I visit the realm of Happiness named Supreme Activity
tịnh độ Diêu Hỉ và Bảo Nghiêm,

སྣ་ངྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །

NGA DRO DE DAG NAM SU DRO
and the realm of Merit called Dense Array.
Diêu Hạnh Thành Tụu và Mật Nghiêm,

མི་བསྐྱེད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

MI KYOD RIN JUNG DON YOD DRUB
May I request empowerments, blessings,
gặp Phật Bất Động, Phật Bảo Sanh,

རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །

NAM NANG LA SOG SANG GYAY LA
and partake of vows
Bất Không Thành Tụu và Đại Nhật

དབང་དང་བྱིན་རླབས་གདམས་པ་ལྷ། །

WANG DANG JIN LAB DAM PA ZHU
from Buddhas Akshobya, Ratnasambhava,
thỉnh quán đảnh, được nhận gia trì,

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

CHOD PA DU MAY CHOD CHAY NAY
Amoghasiddhi, Vairocana, and so forth,
thọ giới nguyện và rộng cúng dường;

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

GONG MO DE WA CHEN NYID DU
as well as present bountiful offerings.
rồi mỗi tối lại quay trở về

དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སྐྱེ་བས་པར་ཤོག།

KA TSHEG MED PAR LEB PAR SHOG
May I swiftly return to Dewachen at dusk.
cõi Cực Lạc chẳng khó khăn chi.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན། །

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN

May I visit the billions of pure emanation realms,
Con nguyện viếng cả hàng tỉ cõi

ང་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

NGA YAB LING DANG OR GYEN YUL

including the realms of Potala, Alakavati ,
Phổ Đà Sơn hay Dương Liễu Cung (*Changlochen*),

སྐུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུ། །

TRUL KU'I ZHING KHAM CHE WA GYAR

Kurava and Orgyen Yul.
Phát Châu và tịnh độ Orgyen...

སྐུན་རས་གཟིགས་དང་སྐོལ་མ་དང། །

CHEN RAY ZIG DANG DROL MA DANG

May I meet Avalokiteshvara, Tara,
gặp, cúng dường những biển cúng phẩm

ཕྱག་རྫོང་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །

CHAG DOR PED JUNG CHE WA GYA

Vajrapani, Padmasambhava, and so on.
cho trăm triệu Quán Âm, Đệ Mẫu (*Tara*),

མཇལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

JAL ZHING CHOD PA GYAM TSHO CHOD

May I present oceans of offerings
Kim Cang Thủ và đức Liên Hoa,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་བྱ། །

WANG DANG DAM NGAG ZAB MO ZHU

and receive ripening empowerments
thọ quán đảnh, cầu thỉnh Pháp mầu

སྐུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང། །

NYUR DU RANG NAY DE CHEN ZHING

and liberating instructions.
rời trở về bốn xứ Cực Lạc

ཐོག་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག།

THOG PA MED PAR CHIN PAR SHOG

May I swiftly return to my own pure realm.

rất mau chóng chẳng khó khăn chi.

ལྷུ་གྱི་ཉེ་དུ་སྣང་བ་སོགས། །

SHUL GYI NYE DU DRA LOB SOG

May I clearly perceive with clairvoyance

Nguyện với thiên nhãn con thấy rõ

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །

LHA YI MIG GI SAL WAR THONG

my friends, sangha, students and so on.

thân nhân, đệ tử còn ở lại

སྤྱད་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་བྱེད་ཅིང་། །

SUNG KYOB JIN GYI LOB CHED CHING

May I protect them and bestow blessings upon them.

để phù hộ, đợ trì cho họ;

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་བྱིད་པར་ཤོག།

CHI DU ZHING DER TRID PAR SHOG

At the time of their death, may I guide them to this pure realm.

lúc qua đời đưa về tịnh đờ.

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་བའི་ཡུན། །

KAL ZANG DI YI KAL PA'I YUN

A single day in Dewachen

Suốt thời gian của kiếp Nhân Hiền

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

DE WA CHEN GYI ZHAG CHIG TE

is equivalent to a Fortunate Aeon;

chỉ bằng một ngày cõi Cực Lạc;

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

KAL PA DRANG MED CHI WA MED

may I live forever in Dewachen

nguyện còn thường trụ tịnh đờ này,

ཏཱག་ཏུ་ཞིང་དེར་འཛོལ་བར་ཤོག།

TAG TU ZHING DER DZIN PAR SHOG
without ever dying.

thọ mạng bất tử vô lượng kiếp.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །

JAM PA NAY ZUNG MO PA'I BAR
From Buddha Maitreya to Buddha Möpa, the final Buddha,
Trong khoảng thời gian kiếp Nhân Hiền

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

KAL ZANG DI YI SANG GYAY NAM
may I see each of the buddhas of the Fortunate Aeon when they
emanate in this world.

từ Phật Di Lặc đến Lô Lô Chí

འཛིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྲོན་ཚོ། །

JIG TEN DI NA NAM JON TSE
With my miraculous powers,
vào những lúc chư Phật ra đời

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

DZU TRUL TOB KYI DIR ONG NAY
may I meet these buddhas, present offerings
con nguyện du hành đến cõi này

སངས་རྒྱས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

SANG GYAY CHOD CHING DAM CHO NYEN
and listen to the holy dharma;
cúng dường chư Phật, nghe Pháp mẫu

སྐྱར་ཡང་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

LHAR YANG DE CHEN ZHING KHAM SU
then without any obstacle,
rồi lại quay về cõi Cục Lạc

ཐོག་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག།

THOG PA MED PAR DRO WAR SHOG
may I return to the pure realm of Dewachen.
chẳng chút nhọc nhằn, chường ngại chi.

སངས་རྒྱལ་ཅེ་བ་ཐལ་བྱིག་བརྒྱ་མཉམ་ཐལ།

SANG GYAY CHE WA TRAG TRIG GYA TONG TRAG
Dewachen is the coalescence of the qualities
Tất cả công đức trong các cõi Phật của

བརྒྱད་ཅུ་ཙ་ཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

GYED CHU TSA CHIG SANG GYAY ZHING KUN GYI
of the eight million and one-hundred thousand
tám trăm mười vạn câu-chi na-do-tha

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེམས་པ། །

YON TEN KOD PA THAM CHED CHIG DOM PA
Buddha realms.

vị Phật đều có đủ trong cõi Cực Lạc,

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་བྱད་འཕགས་སྤྱོད་མེད། །

ZHING KHAM KUN LAY KHYED PHAG LA NA MED
May I be reborn in the pure realm of Dewachen,
là tịnh độ tối thắng trong các tịnh độ.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHEN GYI ZHING DER KYE WAR SHOG
the pinnacle of all the pure realms.

Nguyện cho con được vãng sinh cõi Cực Lạc.

4.4. *Aspiration About the Outer Qualities of Dewachen*

4.4. *Nguyện Về Những Công Đức Ngoại Cảnh Của Cõi Cực Lạc*

རིག་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

RIN CHEN SA ZHI KHOD NYOM LAG THIL TAR
The flat ground, as smooth as the palm of a hand, is ornate with
precious jewels;

Nơi đây đất báu mịn nhuyễn như bàn tay,

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེགས་ལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

YANG SHING GYA CHE SAL ZHING OZER BAR
it is vast, spacious, and radiant.

rộng lớn vô cùng, tỏa quang minh rực sáng,

མནན་ན་ཞེས་ཞིང་བཏེགས་ན་སྐྱར་བྱེད་པ། །

NEN NA NEM ZHING TEG NA PAR CHED PA

Supple in texture,

mặt đất đàn hồi bước lên rất êm chân,

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE JAM YANG PA'I ZHING DER KYE WAR SHOG

it retracts upon pressing down and rebounds when released.

nguyện con sinh cõi rộng lớn, an lạc này.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

RIN CHEN DU MA LAY DRUB PAG SAM SHING

There are wish-fulfilling trees adorned with

Những cây như ý bằng nhiều loại trân bảo

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

LO MA DAR ZAB DRAY BU RIN CHEN GYEN

fine silken leaves, jewel ornaments and exotic fruits.

lá bằng lụa mềm, trái cây bằng ngọc báu,

དེ་སྟེང་སྐུལ་བའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྐྱས། །

DE TENG TRUL PA'I CHA TSHOG KED NYEN DRAY

On top are gathered flocks of emanation birds,

có những đàn chim hóa hiện hót du dương,

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་རྣམས་སྟོན། །

ZAB DANG GYA CHE'I CHO KYI DRA NAM DROG

singing melodiously the profound tune of dharma.

hót những âm thanh Phật pháp thậm sâu rộng,

ངོ་མཚར་ཆེན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

NGO TSHAR CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this rare and sacred realm.

nguyện con vãng sinh cõi rất kỳ diệu này.

སྟོས་ཚུའི་ཚུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་། །

PO CHU'I CHU LUNG YEN LAG GYED DEN MANG

The rivers are perfumed with the eight qualities of fragrance.

Có những suối thơm đầy Bát Công Đức Thủy,

དེ་བཞིན་བདུད་རྩི་འི་སྤྲུམ་གྱི་རྫིང་བུ་རྣམས། །

DE ZHIN DUD TSI'I TRU KYI DZING BU NAM

The bathing pools are filled with nectar
và ao tắm gội chứa đầy nước cam lồ,

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐྱེས་པ་གུས་བསྐྱོད། །

RIN CHEN NA DUN THEM KAY PA GU KOR

and surrounded by stairs and cornices made of the seven treasures
quanh thêm bậc lót bằng loại gạch thất bảo;

མེ་ཏོག་བསྐྱེད་ཀྱི་ཞིམ་འབྲས་བུ་ལྗན། །

ME TOG PED MA DRI ZHIM DRAY BU DEN

and fragrant lotus flowers bearing fruit
mặt nước nổi những hoa sen hạt rất thơm;

བསྐྱེད་འོད་ཟེར་དབུག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

PED MA'I OZER PAG TU MED PA TRO

and emitting molecules of light rays.
từ những hoa sen phóng quang minh vô lượng,

འོད་ཟེར་ཕྱི་ལ་སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །

OZER TSE LA TRUL PA'I SANG GYAY GYEN

On the tip of each light ray is an emanation of a buddha.
có Hóa Phật trang nghiêm mỗi ngọn tia sáng,

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YA TSHEN CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this realm of great marvel!
nguyện con vãng sinh cõi rất thần kỳ này.

4.5. *Aspiration About Our Practice of Dharma*

4.5. *Nguyện Cho Việc Tu Hành Phật Pháp*

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་གླུ་མི་གྲགས། །

MI KHOM GYED DANG NGEN SONG DRA MI DRAG

May I be born in this realm of Great Bliss
Nơi đây chẳng nghe tám cảnh khổ cõi dưới,

ཉོན་མོངས་དུག་ལུ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

NYON MONG DUG NGA DUG SUM NED DANG DON

where there are not even words for the eight undesirable conditions and suffering,

tam độc, ngũ độc, bệnh, ma cũng chẳng nghe,

དབྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འབབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

DRA DANG UL PHONG THAB TSOD LA SOG PA

where the three or five poisons, the emotional afflictions of
chẳng có kẻ oán địch, nghèo đói, chiến tranh...

སྤྱག་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་ལྷོང་། །

DUG NGAL THAM CHED ZHING DER THO MA NYONG

sickness, mental disturbance, enemies, poverty, quarrelling, war
tất cả khổ nạn cõi này không hề có,

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHEN PO'I ZHING DER KYE WAR SHOG

and so forth, do not even exist.

nguyện con vãng sinh tịnh độ Cục Lạc này.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

BUD MED MED CHING NGAL NAY KYE WA MED

Instead of rebirth through a female or womb, all rebirths shall be in
the pollen heart of a lotus.

Cõi này không có người nữ và thai sinh,

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་བདུའི་སྐབས་ནས་འབྲུངས། །

KUN KYANG ME TOG PED MA'I BUB NAY TRUNG

Possessing five types of miraculous powers and five types of
clairvoyance,

tất cả ai cũng hóa sinh từ hoa sen;

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་བྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག།

THAM CHED KU LU KHYED MED SER GYI DOG

may everyone be identical and of a shimmering golden hue.

thân thể đều vẹn toàn, sắc tướng vàng kim;

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དབེས་བརྒྱན། །

U LA TSUG TOR LA SOG TSHEN PE GYEN

May all bodies be endowed with the major marks and signs of excellence

đảnh có nhục kế, đủ vẻ đẹp, tướng tốt;

མངོན་གེས་ལྷ་དང་སྐྱུན་ལྷ་ཀུན་ལ་མངལ། །

NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA

such as the crown protuberance and so forth.

ai ai cũng có ngũ thông và ngũ nhãn,

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YON TEN PAG MED ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be born in this realm of inexhaustible merit and qualities.

nguyện con sinh cõi vô lượng công đức này.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང། །

RANG JUNG RIN CHEN NA TSHOG ZHAL YAY KHANG

Without attachment to self and others, or to non-existence

Cung điện nơi đây đều làm bằng trân bảo,

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་བས་འབྱུང། །

CHI DOD LONG CHOD YID LA DREN PAY JUNG

by merely visualizing,

chỉ cần tâm tưởng muốn gì liền thị hiện,

ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །

TSOL DRUB MI GO GO DOD LHUN GYI DRUB

all one's needs are fulfilled and

chẳng phải nhọc công đều muốn gì được nấy;

ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

NGA KHYOD MED CHING DAG TU DZIN PA MED

spontaneously a treasure-filled palace arises.

không có sở hữu của mình hay của người,

གང་འདོད་མཚན་སྤྱིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང། །

GANG DOD CHO TRIN LAG PA'I THIL NAY JUNG

May cloudbanks of offerings emit from my palms.

cần gì sẽ có hiện từ mây trên tay,

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཚེན་ཚོས་ལ་སྐྱོད། །

THAM CHED LA MED THEG CHEN CHO LA CHOD

May all beings engage in the unsurpassable Great Vehicle.

ai cũng tu hành Phật pháp tối thượng thừa

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE KYID KUN JUNG ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this pure realm of original bliss and contentment.

nguyện con sinh cõi gốc của phúc lạc này.

དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཚེན་འབབས། །

DRI ZHIM LUNG GI ME TOG CHAR CHEN BEB

A shower of flowers rains down delightful fragrances.

Gió thoảng hương thơm khiến mưa hoa đầy trời;

ཤིང་དང་ཆུ་སྐྱུང་བརྗོད་ཐམས་ཅད་ལས། །

SHING DANG CHU LUNG PED MO THAM CHED LAY

From trees, lotus flowers, and streams,

cây cối, suối sông, hoa sen luôn thị hiện

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་དྲི་རོ་རེག།

YID DU ONG WA'I ZUG DRA DRI RO REG

arise oceans of clouds of all sorts of offerings of sensory enjoyment:

những vàng mây cúng phẩm tùy nghi thọ dụng

ལོངས་སྐྱོད་མཚོན་པའི་སྒྲིན་ཟུང་ཏྲག་ཏུ་འབྱུང་། །

LONG CHOD CHOD PA'I TRIN PHUNG TAG TU JUNG

form, sound, smell, taste and touch.

có sắc, thanh, hương, vị, xúc rất vui thích.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་བའི་ལྷ་མེད་ཚོགས། །

BUD MED MED KYANG TRUL PA'I LHA MO'I TSHOG

Although there are no females of ordinary form,

Cõi không người nữ, nhưng hóa nhiều thiên nữ;

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་ཏྲག་ཏུ་མཚོན། །

CHOD PA'I LHA MO DU MAY TAG TU CHOD

many goddesses present offerings continuously.

những thiên nữ cúng dường luôn dâng cúng phẩm.

འདུག་པར་འདོད་ཚོ་རིན་ཚེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

DUG PAR DOD TSHE RIN CHEN ZHAL YAY KHANG
At the time when I wish to rest, a jewel palace appears.
Muốn nghỉ ngơi liền hiện ra cung điện báu;

ཉལ་བར་འདོད་ཚོ་རིན་ཚེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་། །

NYAL WAR DOD TSHE RIN CHEN TRI ZANG TENG
When I am ready to sleep, a beautiful throne
khi muốn nằm, giường báu lập tức hiện ra

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྒྲུང་དང་བཅས། །

DAR ZAB DU MA'I MAL TEN NGAY DANG CHAY
covered with luxurious silken pillows and cushions appears.
cùng với nệm, gối và những chăn lụa quý.

བྱ་དང་ལྗེན་ཤིང་ཚུགས་རོལ་མོ་སོགས། །

JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOG
From celestial birds, wish-fulfilling trees, streams made of nectar, and
celestial music
Khi muốn nghe Pháp thì chim, cây, suối, cảnh...

ཐོས་པར་འདོད་ཚོ་སྟན་པའི་ཚོས་སྒྲོག་གོ། །

THO PAR DOD TSHE NYEN PA'I CHO DRA DROG
emanate the pleasant sounds of dharma.
liền diễn nói âm thanh Phật Pháp du dương;

མི་འདོད་ཚོན་ན་བར་སྐྱ་མི་གྲགས། །

MI DOD TSHE NA NA WAR DRA MI DRAG
These sounds can be heard if I choose,
khi không muốn nghe âm thanh liền im lặng.

བདུད་ཚིའི་ཇིང་བུ་ཚུགས་དེ་ནམས་ཀྱང་། །

DUD TSI'I DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG
or, if I wish to hear nothing, are silent.
Tất cả những ao suối cam lồ nơi đây

དྲོ་བྱང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །

DRO DRANG GANG DOD DE LA DE TAR JUNG
The soothing temperature of the streams is perfect.
đều tùy ý muốn mà hiện ấm hay lạnh.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YID ZHIN DRUB PA'I ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be born in this realm where all wishes are fulfilled.

nguyện con được vãng sinh cõi như ý này.

4.6. Aspiration About the activity of the Buddhas in Dewachen

4.6. Nguyễn Về Công Hạnh Của Chư Phật Trên Cõi Cực Lạc

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

ZHING DER DZOG PA'I SANG GYAY OD PAG MED

The complete and perfect Buddha of Boundless Light

Ở nơi đây đức Phật Di Đà viên mãn,

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བལྟགས། །

KAL PA DRANG MED NYA NGEN MI DA ZHUG

shall remain in this realm for countless eons without passing into enlightenment.

trụ thế vô lượng kiếp chẳng nhập Niết Bàn,

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

DE SID DE YI ZHAB DRING CHED PAR SHOG

May I be his servant during theis time.

nguyện con luôn phụng sự hầu cận bên Ngài.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །

NAM ZHIG OD PAG MED DE ZHI WAR SHEG

Until his passing into enlightenment, his teaching shall remain

Nhưng sau khi Phật Di Đà nhập Niết Bàn,

བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་ལྷ་ངན་གི་བྱེ་མ་སྟེང་། །

KAL PA GANG GA'I LUNG GI CHE MA NYED

for two eons equal to the number of particles of sand in the great Ganges.

Pháp vẫn trụ hai hằng hà sa số kiếp;

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྐྱལ་བ་གནས་པའི་ཚེ། །

NYI KYI BAR DU TEN PA NAY PA'I TSE

After his passing,

suốt thời gian ấy con nguyện chẳng rời xa

ལྷན་ཚབ་སྐུན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

GYAL TSHAB CHEN RAY ZIG DANG MIN DREL ZHING
may I never be separate from his regent Avalokiteshvara,
Đức Quán Âm là vị Chưởng Giáo nổi Pháp,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚིས་འཛིན་པར་ཤོག།

DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOG
who will uphold the noble dharma.
và nguyện cho con luôn giữ gìn chánh Pháp.

སློད་ལ་དམ་ཚིས་རུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །

SOD LA DAM CHO NUB PA'I THO RANG LA
When the sun of dharma is setting,
Mặt trời Pháp rồi cũng đến thời hoàng hôn,

སྐུན་རས་གཟིགས་དེ་མཛོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

CHEN RAY ZIG DE NGON PAR SANG GYAY NAY
at the moment of the dawn of next morning,
hôm sau lại bình minh tỏa sáng khắp nơi

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

SANG GYAY OZER KUN NAY PHAG PA YI
the bodhisattva Avalokiteshvara shall transform into the Complete
and Perfect Buddha.

khi Đức Quán Âm thị hiện thành Chánh Giác,

དཔལ་བརྟེན་གས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་བྱུར་པའི་ཚོ། །

PAL TSEG GYAL PO ZHE JAR GYUR PA'I TSHE
His title shall be the King with Aural Splendors of all Noble Ones.
danh hiệu Thắng Diệu Quang Tụ Vương Như Lai.

ཞལ་ཏ་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚིས་ཉན་པར་ཤོག།

ZHAL TA CHOD CHING DAM CHO NYEN PAR SHOG
When this occurs, may I meet him and present offerings and receive
holy dharma.

Con nguyện luôn hầu Ngài và nghe Phật pháp.

སྐྱེ་ཚེ་བསྐླལ་བ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི། །

KU TSHE KAL PA CHE WA TRAG TRIG NI

He shall remain six-million six-hundred thousand eons,

Ngài sẽ trụ thế một trăm lẻ một tỉ

འབུམ་ཕྲག་ལྷུག་བཙུ་ཅ་ལྷུག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །

BUM TRAG DRUG CHU TSA DRUG ZHUG PA'I TSHE

during which I shall worship him,

rồi nhân cho sáu trăm sáu mươi ngàn kiếp. (101,000,000,000 x

660,000)

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲི་བ་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

TAG TU ZHAB DRING NYEN KUR CHED PA DANG

follow the infallible dharma,

suốt thời gian ấy con luôn phụng sự Ngài,

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚིས་འཛིན་པར་ཤོག།

MI JED ZUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOG

and be a respectful servant.

tu bất vong tông tri để tri chánh Pháp.

ལྷུ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །

NYA NGEN DAY NAY DE YI TEN PA NI

After he has passes into enlightenment,

Đức Quán Âm rồi cũng sẽ nhập Niết Bàn.

བསྐླལ་བ་དུང་ཕུར་ལྷུག་དང་བྱེ་བ་ཕྲག།

KAL PA DUNG CHUR DRUG DANG CHE WA TRAG

his teaching shall remain for six-million three-hundred eons;

Pháp của Ngài trụ sáu trăm lẻ một triệu

འབུམ་ཕྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚིས་འཛིན་ཅིང་། །

BUM TRAG SUM NAY DE TSHE CHO DZIN CHING

May I uphold the dharma during that time

rồi lại nhân với ba trăm ngàn số kiếp. (601,000,000 x 300,000)

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག།

THU CHEN THOB DANG TAG TU MIN DREL SHOG

and be inseparable with Vajrapani.

Con nguyện chẳng rời xa Đức Kim Cang Thủ

དེནས་མགྲུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །

DE NAY THU CHEN THOB DE SANG GYAY NAY
When Vajrapani becomes the Buddha.

khi Ngài thị hiện thành Vô Thượng Chánh Giác,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

DE ZHIN SHEG PA RAB TU TEN PA NI
His title shall be

danh hiệu Vô Thượng Sĩ Điều Ngự Trượng Phu

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྟེན་པ་འི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

YON TEN NOR BU TSEG PA'I GYAL POR GYUR
the Completely Reliable Tathagata King with Jewel-like Intent
Qualities,

Kiên Đức Bảo Tự Vương Như Lai Thế Tôn.

སྐྱ་ཚེ་བསྟན་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

KU TSHE TEN PA CHEN RAY ZIG DANG NYAM
with a lifespan and teaching ability just like that of Avalokiteshvara.

Thọ lượng, giáo pháp Ngài cũng như Quán Âm.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

SANG GYAY DE YI TAG TU ZHAB DRING CHED
May I continuously be the servant of this Buddha,

Nguyện cho con thường luôn phụng thị Đức Phật,

མཚོན་པས་མཚོན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག།

CHOD PAY CHOD CHING DAM CHO KUN DZIN SHOG
presenting offerings and upholding the infallible dharma.

được cúng dường cúng phẩm và trì chánh Pháp.

དེནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།

DE NAY DAG GI TSHE DI JE MA TAG
When this present life ends, may I instantly attain unsurpassable
complete

Nguyện khi con mệnh chung thì ngay lập tức

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །

ZHING KHAM DE AM DAG PA'I ZHING ZHEN DU
and perfect buddhahood in this or another pure realm.
đắc Phật quả cõi này hoặc trong cõi khác.

སྤྱ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

LA MED DZOG PA'I SANG GYAY THOB PAR SHOG
Having thus obtained complete and perfect buddhahood,
Khi đã thành Vô Thượng Chánh Đẳng Chánh Giác,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པར་ལྟར། །

DZOG SANG GYAY NAY TSHE PAG MED PA TAR
just like the Buddha of Boundless Light,
nguyên con sẽ giống như Phật Vô Lượng Thọ,

མཚན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་ཅིང་གོལ། །

TSHEN THO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL
sentient beings shall be liberated by merely hearing my name
ai nghe tên liền được thuận thực giải thoát.

སྤྱལ་པ་གངས་མེད་འགོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །

TRUL PA DRANG MED DRO WA DREN PA SOG
and my emanations shall guide them on the path.
Con sẽ hóa thân vô số để độ sinh,

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

BED MED LHUN DRUB DRO DON PAG MED SHOG
All of my activities shall spontaneously and effortlessly be for the
benefit of all beings.

chẳng nhọc, tự nhiên lợi ích vô lượng chúng.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །

DE ZHIN SHEG PA'I TSHE DANG SONAM DANG
Deshin Shegpa's (Amitabha) lifespan, merit, qualities,
Phật Di Đà có vô lượng phước và thọ,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །

YON TEN YESHE ZI JID TSHED MED PA
primordial wisdom, and splendor, are beyond measure.
công đức, trí tuệ, oai đức của Như Lai.

ཚོས་སྐྱེ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

CHO KU NANG WA THA YAY OD PAG MED

For those who can remember your names—Dharmakaya Buddha of Boundless Light,

Hỡi pháp thân Phật Di Đà Vô Lượng Thọ,

ཚེ་དང་ཡི་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྡན་འདས། །

TSHE DANG YESHE PAG MED CHOM DEN DAY

or Bhagavan of Infinite Life and Primordial Wisdom—, they shall be protected.

Ngài thọ vô lượng và trí tuệ vô lượng!

གང་ཞིག་བྱོད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྐྱས་འཛིན་པ། །

GANG ZHIG CHOD CHI TSHEN NI SU DZIN PA

The Omniscient Buddha said that sentient beings can achieve liberation,

Được biết những ai trì niệm danh hiệu Ngài

སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤོན་མ་གཏོགས་པ། །

NGON GYI LAY KYI NAM MIN MA TOG PA

except for those with fully ripened previous karma.

sẽ được hộ trì khỏi nạn nước hay lửa

མེ་ཚུད་མཚོན་གཞོན་སྤྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །

ME CHU DUG TSHON NOD JIN SIN PO SOG

By merely recalling his holy name, beings can be protected

thuốc độc, vũ khí, dạ xoa hay la sát...

འཛིགས་བ་ཀུན་ལས་སློབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས། །

JIG PA KUN LAY KYOB PAR THUB PAY SUNG

from the dangers of flood, fire, poison, weapons, goblins, and evil spirits.

chỉ trừ những ai nghiệp cũ đã thuần thực.

བདག་ནི་བྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །

DAG NI KHYED KYI TSHEN DZIN CHAG TSHAL WAY

By prostrating and supplicating to you,

Con nay kính lễ trì niệm danh hiệu Ngài,

འཇིགས་དང་སྲུག་བསྐྱེལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

JIG DANG DUG NGAL KUN LAY KYAB DZED SOL
may I be protected from all suffering and danger.
xin hộ trì cho con thoát mọi khổ nạn,

བགྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TRA SHI PHUN SUM TSHOG PAR JIN GYI LOB
May you grant your blessings of excellent auspiciousness.
gia trì cho con mọi sự diệu kiết tường.

4.5. Concluding Aspiration

4.5. Kết Nguyện

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་བ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྫོབས་དང་། །

SANG GYAY KU SUM NYE PA'I JIN LAB DANG
Through the blessing of achieving the three bodies of the Buddha,
Do sự gia trì của cả Tam Thân Phật,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྫོབས་དང་། །

CHO NYID MI GYUR DEN PA'I JIN LAB DANG
the truth of the unwavering dharmata,
và sự gia trì từ pháp tánh bất biến,

དགོ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྫོབས་ཀྱིས། །

GEN DUN MI CHED DUN PA'I JIN LAB KYI
and the undiminishing strength of the sangha,
cùng sự gia trì nơi Tăng Già bất thối,

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

JI TAR MON LAM TAB ZHIN DRUB PAR SHOG
may my aspirational prayers be realized.
mong lời nguyện này được thành tựu như ý.

སློན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུང་སོ།

Dharani for Accomplishing the Aspiration:

Thành Tựu Sở Nguyện Chú:

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

KON CHOG SUM LA CHAG TSHAL LO

ཏདྲ་ཤ། པཎྜི་ཡ་ཨ་མ་བོ་རྟ་ནི་ཡེ་སྣ་རྒྱ།

TADYATHA ! PENTSA DRIYA AVABODHA NA YA SOHA !

Dharani for Multiplying:

Tăng Bội Chú:

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

KON CHOG SUM LA CHAG TSHAL LO

ན་མོ་མཇུ་བྱི་ཡེ། ན་མེསུ་བྱི་ཡེ། ན་མོ་ཡུཏྲ་མ་བྱི་ཡེ་སྣ་རྒྱ།

NAMO MANJUSHRIYE ! NAMO SUSHRIYE ! NAMO UTTAMA SHRIYE SOHA !

ཞེས་བརྗོད་ནས་བྱུག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེང་དུ་འགྲུབ་བར་གསུངས།

It is declared that if you make 3 prostrations with this mantra it will have the same value as 100,000 prostrations done otherwise.

Được biết, nếu vừa lễ lạy vừa tụng Tăng Bội Chú như trên, thì 3 lạy sẽ tương đương với 100,000 lạy.

དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ལྷག་འབྲིང་ཅི་རུས། བ་ན་ཡང་ལྷག་བདུན་ཡན་འཚམས། རབ་འདི་མ་ཚགས་པ།
 འབྲིང་ལོ་སྟེ་ཅམ་མ་ཚགས་པ། བ་མ་ནམ་སྐབས་སུ་ཁ་རུབ་རུ་འཕོར་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་
 བསམས་ཡིད་ལ་བྲན་ཅིང་འོད་དབལ་མེད་ལ་བལ་མོ་སྦྱར་ཉེ་དད་པ་ཚེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚོ་
 འདིར་ཚེདི་བར་ཚད་སེལ། ལྷི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྲུ་ཚོམ་མེད་དེ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་
 དང་། བདུ་དཀར་ལོ་འཚེ་མེད་རྒྱ་སོགས་གྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགོ་སློང་རྣམས་ལ་སྦྱས་སྦྱར་
 བས་འགོ་བ་སེམས་ཅན་མང་ལོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། བཟ་མ་རྒྱལ། །

It is best if you can make one hundred prostrations, middeling is to make as many as possible, and at least you should make seven.

It is best if you never cease the regular recitation of this aspiration, middeling is to continue without interruption for a year or a month, and at least you should recite it occasionally, with your palms joined and with single pointed devotion, turning towards Amitabha and his realm Sukhavati in the West. To do so will dispell all obstacles to your life and later you will without doubt be reborn in Sukhavati, this is declared in the Ödo and Zhingködo sutras and in Pema Karpo's Chime Ngadra and other works.

This aspiration was composed by the monk Raga Asya. May it cause many sentient beings to be reborn in Sukhavati.

Hay nhất là lạy được trăm lạy, trung bình thì cố gắng theo khả năng, tối thiểu cũng nên được bảy lạy.

Tốt hơn hết, hành giả hãy trì tụng lời nguyện này thường xuyên, đừng để gián đoạn. Trung bình thì cũng tu tập liên tục trong một năm hoặc một tháng mà không gián đoạn. Ít nhất thì thỉnh thoảng cũng trì tụng với hai tay chắp lại, nhất tâm thành tín hướng về Phật Di Đà và Tịnh Độ Cực Lạc của Ngài nơi phương Tây. Được vậy, tất cả những chướng ngại trong đời sẽ được giải trừ, và không còn nghi ngờ gì nữa, sau này hành giả sẽ được vãng sinh Tịnh Độ Cực Lạc. Điều này đã được nhắc đến trong những kinh Hộ Niệm (Odo) và kinh Tịnh Độ (Zhingkodo), trong bộ Chie Ngadra của Pema Karpo và những kinh luận khác.

Lời nguyện này được trước tác bởi vị Tăng Raga Asya. Nguyện sẽ làm nhân đưa chúng sinh vãng sinh Tịnh Độ Cực Lạc.

*English: The main part translated by Lama Drimed & his team.
 Việt Ngữ: Dorje Lha Gyal dịch.*